

英汉语比较

周志培
冯文池 著
编

与

科技翻译

YING HAN YU BIJIAO
YU

KEJI FANYI

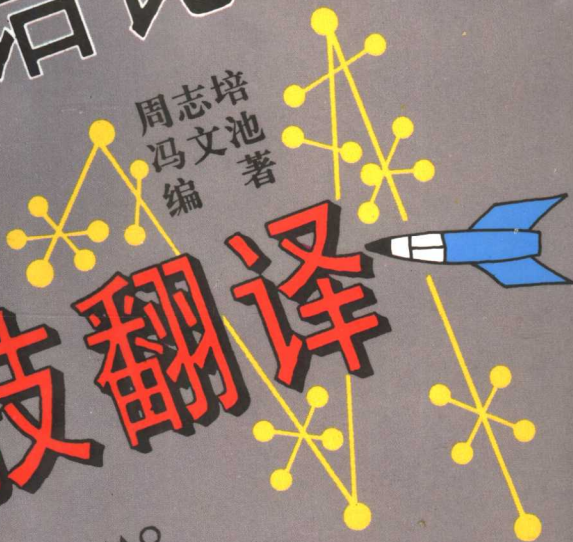
ZHOUZHIFEI

FENGWENCHI

BIANZHU

HUADONG LIGONG DAXUE

CHUBANSHE



华东理工大学出版社

周志培
冯文池
编 著

英汉语比较与科技翻译

华东理工大学出版社

1520132

(沪)新登字 208 号

英汉语比较与科技翻译

周志培 冯文池 编著

华东理工大学出版社出版发行

上海市梅陇路 130 号

邮政编码 200237 电话 64104306

新华书店上海发行所发行经销

江苏句容市排印厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.375 字数 164 千字

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-8000 册

ISBN 7-5628-0625-X/H·71

定价 8.00 元

前 言

笔者在大学中从事几十年的英语教学,教过多种课程。实践证明,不管是英语专业学生或非英语专业的学生,尽管他们各自的学习目的和要求不尽相同,可是他们在阅读中遇到的困难和问题往往是相同的。究其原因,是因为他们都是中国人,有相同的汉语语感,因此在遇到英汉语表达习惯方面有差异的语言现象时,就往往会理解不准,甚至理解错误。这样的语言现象笔者在教学实践中发现大约有十几个,并且积累了较为丰富的资料。通过教学,特别是在翻译教学中使用了这些资料大都收到很好的效果。

华东理工大学专业英语教学指导委员会根据国家教委制订的《大学英语教学大纲》中有关专业阅读教学的要求,让笔者编写一个相应的阅读翻译教材,以供三、四年级学生在专业英语阅读阶段中使用,帮助他们“巩固和提高在基础阶段获得的英语知识和阅读能力,养成参阅专业文献,获取专业信息的习惯和能力。”于是《英汉语比较与科技翻译》就应运而生了。在本书中笔者根据自己的教学积累,又重点研究了科技英语文体的特点,从十几个语言现象中选取了学生在学习中最感困难最易弄错的六个题目分列六章,从英汉对比入手,从理论到实际语言材料的分析中归纳出英汉语的差异以及造成理解错误的原因,然后提出几种相应的翻译方法。

本书中所选的语言材料和例句包括文学、政治、经济等方面的题材,但以科技题材为主。笔者特别参考了近几年来我国出版的各种大学英语教材和辅助教材,从中选取了部分例句,在此一并对这些书的作者和编者表示感谢。

在编写过程中得到了何仁龙同志、朱思明教授、黄次栋教授的有力支持和鼓励；得到邵志洪和宁灿林同志的具体帮助；尤其得到了出版社李金和、杜滨同志的关心，在此一并表示感谢。

由于笔者水平有限，不当之处，敬请读者不吝赐教。

编著者

目 录

1. 英汉语否定方式的比较与翻译

1.1 概说	1
1.2 否定词与否定方式	2
1.2.1 否定词	2
1.2.2 否定方式	2
1.3 有关否定的三个理论问题	6
1.3.1 否定范围	6
1.3.2 否定词转移	9
1.3.3 否定焦点	10
1.4 否定句类型及其翻译	11
1.4.1 特指否定	12
1.4.2 部分否定	18
1.4.3 全部否定	21
1.4.4 准否定	27
1.4.5 双重否定	28
1.5 练习	33

2. 英汉语数量与倍数增加和减少表达法的比较与翻译

2.1 概说	38
2.2 数量和倍数的增加	38
2.2.1 数字(量词)+物体名词	39
2.2.2 数字+百分数%	40
2.2.3 数字+ n 倍	41
2.2.4 增加到…… n 倍,增加(了) $n-1$ 倍	41
2.2.5 英汉语的两个差别	43

2.2.6	英语表示倍数的公式	45
2.2.7	译例	46
2.2.8	数字 + n -fold 或 by a factor of n	49
2.2.9	double, treble, quadruple	51
2.2.10	again	51
2.2.11	n times + 名词 increase	52
2.3	数量和倍数的减少	53
2.3.1	数字 + (量词) + 物体名词	53
2.3.2	用分数表示	54
2.3.3	用百分数表示	55
2.3.4	用 n times 表示	56
2.3.5	译例	58
2.3.6	关于折合成分数与百分数	64
2.3.7	half = reduce by twice	65
2.4	练习	66
3.	英汉语被动句的比较与翻译	
3.1	概说	71
3.2	汉语被动句的结构	75
3.3	汉语中主语为逻辑上的受事句	75
3.3.1	意义被动句	75
3.3.2	“受”字句(1)	76
3.3.3	“受”字句(2)	77
3.3.4	“由”字句	78
3.4	与英语被动句相对应的汉语主动句	78
3.4.1	无主句	78
3.4.2	泛指人称句	79
3.4.3	“是……的”句型“……的是……”句型	79

3.4.4 “把(将)”字句	80
3.4.5 “使(让)”字句	81
3.5 英语被动句的翻译方法	81
3.5.1 译成汉语的被动句	82
3.5.2 译成汉语的意义被动句	85
3.5.3 译成“受”字句和“由”字句	86
3.5.3.1 用“受”、“遭”、“挨”等作谓语	86
3.5.3.2 用“加以”、“予以”、“得到”等作谓语	86
3.5.3.3 用“由”字句翻译	87
3.5.4 译成汉语主动句	87
3.5.4.1 用无主句翻译	88
3.5.4.2 加泛指主语	88
3.5.4.3 译成“是……的”或“……的是……”判断句型	90
3.5.4.4 用“把(将)”字句翻译	91
3.5.4.5 用“使”字句翻译	92
3.5.5 用其他方式处理被动句	93
3.5.5.1 主宾颠倒	93
3.5.5.2 谓语译成主语	94
3.5.5.3 把主语和谓语合译成谓语而成无主语	95
3.5.5.4 惯用词组的译法	96
3.6 练习	97
4. 英汉语比较方式的异同与翻译	
4.1 概说	102
4.1.1 第一方面的差异: 结构差异	102
4.1.2 第二方面的差异: 比较范围的差异	103
4.1.3 第三方面的差异: 固定搭配的差异	104
4.2 两人(两事)比一个属性	104
4.2.1 优级比较	104

4.2.2	劣级比较	106
4.2.3	等同级比较	108
4.2.3.1	as...as...的用法	108
4.2.3.2	no more than, no less than的用法	109
4.3	一个主体两个属性之间的比较	112
4.3.1	more+形容词原级 than 的用法 more+of 名词 than	112
4.3.2	more(形容词或副词比较级)than to do(动 词不定式)	113
4.3.3	两个属性都由动词表示	114
4.3.4	一个属性在两种不同情况下的比较	115
4.3.5	一个属性与某种标准的比较	116
4.4	比例比较	116
4.5	no more than+数字句型, no less than+数字的句型	118
4.6	too 与 enough 的用法	120
4.7	练习	121
5.	英汉语定语与定语从句的比较与翻译	
5.1	概说	126
5.2	英语定语的翻译	129
5.2.1	英语前置定语的翻译	130
5.2.2	单个词作后置定语的翻译	131
5.2.2.1	单个形容词和分词作后置定语的翻译	131
5.2.2.2	由 and(or)连接的反义形容词作后置定语的 翻译	131
5.2.3	分词短语作后置定语的翻译	132
5.2.3.1	译成定语	132

5.2.3.2	译成状语	134
5.2.3.3	译成谓语	134
5.2.3.4	译成并列的独立句子	136
5.2.4	动词不定式作定语的翻译	137
5.2.4.1	被动不定式	137
5.2.4.2	主动不定式定语含有被动意义	138
5.2.4.3	主动不定式定语含主动意义	140
5.2.5	介词短语作后置定语的翻译	141
5.2.5.1	译成定语	141
5.2.5.2	译成主语	141
5.2.5.3	译成谓语	142
5.2.5.4	译成状语	143
5.2.5.5	译成宾语	143
5.2.5.6	译成句子	143
5.2.6	定语从句的翻译	144
5.2.6.1	概说	144
5.2.6.2	译成定语	147
5.2.6.3	译成并列句子	149
5.2.6.4	译成状语从句	152
5.2.6.5	作适当调整	154
5.2.6.6	一句中有几个定语从句时的译法	158
5.3	英语中定语与中心词关系不明确而引起的歧义	161
5.3.1	名词 ₁ ; 名词 ₂ +短语定语句型	163
5.3.2	名词 ₁ ; 名词 ₂ +定语从句	165
5.3.3	确定中心词的几条语法规则	166
5.4	练习	168
6	英汉语长句的比较与翻译	

6.1 概说	173
6.2 翻译方法: 化整为零——按序编排	180
6.2.1 顺序法	181
6.2.1.1 名词性从句与表语从句	181
6.2.1.2 状语从句	183
6.2.1.3 英语叙事顺序与汉语相同的句子	185
6.2.2 逆序法	186
6.2.2.1 状语从句在主句后	186
6.2.2.2 英语叙事顺序与汉语相反的句子	189
6.2.3 先叙事后总提	190
6.2.4 先总提后叙事	193
6.2.5 主谓靠拢, 动宾靠拢	195
6.2.6 介词词组中使头尾靠拢	198
6.2.7 多种方法的共同使用	199
6.3 练习	202
练习题参考答案	203
附录 参考书	223

1. 英汉语否定方式的比较与翻译

1.1 概 说

否定作为一种逻辑思维概念来说, 英汉民族之间是具有共同性的。但是当这种共同的思维概念各自用自己的语言表达时, 由于英汉语都有其自己的特点, 就会显示出某种不同, 有时从形式上来看还会有正好相反的情况。当然大部分情况下是相同的或基本相同的。在相同情况下翻译时不会产生什么问题, 而且还会帮助我们加深对两种语言的理解。不同的情况是少数, 但正是这些表达形式不同的地方往往造成我们理解上的错误, 在翻译时稍不小心就会出问题, 甚至造成正好相反的大错。

如: 所有这里的妇女都不是工人。

All women here are not workers.

这两个句子, 英汉语在形式上是对等的, 可是表达的意义却并不一样, 汉语说的是全部否定, 英语表达的却是部分否定, 即 Some women here are workers, some are not. 英语如果要表达全部否定则要说:

No women here are workers.

再如“You shouldn't be discouraged”, Mother said to us. We all shook our heads, 如果把句中“shook our heads”译成“我们都摇摇头”那就大错特错了, 因为 We shook our heads 是个动作, 如果要用话说出来则应是“No, we shouldn't

(be discouraged)”是同意妈妈的话。译成汉语应改“摇摇头”为“点点头”才正确。为什么英语中要说“No”或用摇头来表示，而汉语中要说“是”，或用点头来表示呢。这是一个意思一样而表现形式正好相反的典型例子。

1.2 否定词与否定方式

1.2.1 否定词

严格说来，英汉语的否定词都只有两个。英语中是 no 和 not，汉语是“不”和“没(有)”。英语中 no 和 not 有分工，no 是形容词，修饰名词，not 是副词，修饰形容词、动词和副词。而汉语中的“不”和“没”都是副词，只能修饰动词、形容词和副词，不能修饰名词。因此，英语中可以有名词否定方式，在句子中就可能主、宾、表语被否定，而汉语从来就不会有主、宾、表语被否定的情况，所以翻译时便会产生许多否定转换的情况，即由否定名词转化为否定动词等。

无论英语还是汉语凡出现否定词的句子都为否定句，否定句是最重要的否定方式，但并不是唯一方式。英汉语中都还存在一些别的否定方式。

1.2.2 否定方式

下面来比较一下英汉语否定方式的异同。

(1) 共同处

当否定词否定动词谓语(英语包括否定系词)时，否定词的作用并不是仅仅否定动词所表示的动作或状态，而是否定整个句子所表示的事实。如：

They will not come today.

他们今天不来。

在这两个形式上和意义上都对等的句子中，英语中的“not”和汉语中的“不”从形式上看否定的是动词“come”和“来”。但就其否定意义来说，其实不然。not 是对“They will come today”整个句子所表达事实的否定。汉语“不”也是对“他们今天来”这一事实的否定。既然是对整个句子的否定，为什么不把否定词放在句子头上而要放在动词谓语前后呢？据高名凯说，汉语在卜辞中确实是把否定词放在句首的，只是到后来逐渐发生变化，才把否定词放到动词谓语前，因为谓语是句子的关键成分。①英语也是如此。据 Otto Jespersen 说，英语中起先是把否定词放在句首的，也是后来逐渐变化成目前这个样子，即用否定动词谓语的方式来否定全句的。②现代英语中我们仍可看到一些把否定词放在句首表示强调的句子。如“Never have we seen this film”。

这种以否定动词的方式来否定全句的句子，英语称 general negation，一般译成“一般否定”，其实按其否定的含义来说，译成“总否定”或“全句否定”更合适些。

(2) 英汉语否定方式的不同点

A. 前面提到英语否定词 no 是形容词，可修饰名词和代词，因而有名词否定方式，汉语“不”和“没”都是副词不能修饰名词，所以没有名词否定方式，因此翻译时遇到名词否定或代词否定的句子都要改成动词否定，形容词否定或副词否定。如：

1. No enemy can defeat us. (否定作主语的名词)

没有敌人能战胜我们 (谓语否定，“没”否定动词“有”)

任何敌人都不能战胜我们 (谓语否定，“不”否定“能战

胜”)

2. No one spoke for some time. (否定作主语的代词)

有一段时间没有一个人说话。(“没”否定动词“有”)

有一段时间谁都不说话。(“不”否定动词“说话”)

3. He is no engineer. (no 否定作表语的名词)

他绝不是工程师。(谓语否定, “不”否定动词“是”)

4. Semiconductor devices require no heating power or warm up time. (no 否定作宾语用的 power 和 time)

半导体器件不需加热功率和加热时间 (“不”否定动词谓语“需”)

没有一种半导体器件需要加热功率和加热时间。(“没”否定动词谓语“有”)

B. 英语中除 no, not 否定词之外还有三类词可以表示否定:

第一类: 由 no 合成的下列词都与 no 同样具有强否定意义, 名词 nobody, nothing, 代词 none, 连词 nor, 副词 nowhere, nohow, nowise, noway(s), never; 还有一个 neither, 它既是形容词, 又是代词和连词, 而汉语中的“不”、“没”都没有这种构词能力, 翻译时一般也都要改成动词谓语的否定。

1. Nobody can do it.

没有人会做这事。或: 任何人都不会做这件事。(“没”否定动词“有”, “不”否定动词“会”)

2. Nothing moves faster than light.

没有东西能比光走得快 (转移至否定动词谓语“有”)

任何东西都不会比光走得快。(转移至否定动词谓语“会”)

3. None of these metals have conductivity higher than

copper.

这些金属的导电率都不比铜高。(否定动词谓语“比”)

这些金属中没有哪一种的导电率比铜高。(否定动词谓语“有”)

4. He feared neither hardship, nor tiredness,
他既不怕苦,也不怕累。(否定动词谓语“怕”)

5. The element was nowhere to be found.
这种元素什么地方也找不到(否定动词补语“到”)

任何地方也不会找到这种元素(否定动词谓语“会”)

6. He is nowise a scholar.
他决不是学者(否定谓语“是”)

7. The workers of this shop were noways responsible
for this accident.

这个车间的工人对这次事故没有任何责任。(否定谓语“有”)

第二类: 英语利用前后缀构成否定意义的词, 出现在句中也是一种否定方式。前缀如: un-, im-, in-, dis-, non-, 后缀如-less 都能构成有否定意义的词, 而汉语中基本上无这种构词手段, 虽然有些人认为“非”, “无”也是前缀, 可构成“非农业人口”, “无冰期”等含否定的词。

试比较英语的这两个句子。

I don't like to swim.(否定句)

I dislike to swim.(语法形式是肯定句, 意义是否定的)

汉语只能说我“不喜欢游泳”这一种形式的句子。

英语中这种构词方式相当活跃, 光 non-这个前缀, 《远东英汉大辞典》就罗列 928 个由其构成的词, 由此可见一斑。

第三类: 英语中还有几个词含有否定意义, 但它们既不

是由否定词合成的,也不含否定意义的前后缀,出现在句子中也构成一种否定形式,可称为“几乎否定”或“半否定。”

如: little(名词,形容词,副词)

few(形容词,名词)

seldom, scarcely, hardly, barely, rarely(副词)

汉语中无这一类词,翻译时也都只能转换成动词谓语否定方式,加上“几乎”,“差不多”这一类副词。

She scarcely knows a word of English.

她对英语几乎(差不多)连一个单词都不知道。(“不”否定动词“知道”)

从英语否定方式的异同来看,在翻译时需要注意的主要问题是:汉语主要是动词谓语的否定方式,而英语除动词谓语否定方式外可以有主语否定,宾语否定,表语否定,词缀否定等方式,在翻译时一般来说要把英语的各种否定方式都转换成汉语的动词谓语否定方式。

1.3 有关否定的三个理论问题

为了充分理解英语否定方式的特点,弄清楚几个理论问题是十分有必要的。

1.3.1 否定范围

Quirk 在他的《A Grammar of Contemporary English》(现代英语语法, p.p. 381, 382)中说,英语的否定范围通常从否定词本身开始到一个句子的末尾,或到句尾的附加状语之前为止。主语谓语前面的附加状语通常不包括在否定范围之内。